Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Saul powiedział: Zejdźmy za Filistynami nocą i łupmy ich aż do światła poranka, aby nie pozostał u nich nikt. I odpowiedzieli: Czyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. Lecz kapłan powiedział: Przystąpmy tutaj do Boga! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Saul powiedział: Jeszcze tej nocy puśćmy się za Filistynami i łupmy ich aż do rana tak, aby nikt nie ocalał. Wojsko odpowiedziało: Czyń, co uznasz za słuszne. Ale kapłan był zdania, że trzeba najpierw poradzić się Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Saul powiedział: Puśćmy się w pogoń za Filistynami nocą, łupmy ich aż do świtu, a nie zostawmy ani jednego z nich. Odpowiedzieli mu: Czyń wszystko, co ci się wydaje słuszne. Kapłan zaś powiedział: Przystąpmy tu do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul: Puśćmy się za Filistynami nocą, a bijmy je aż do świtania, a nie zostawujmy z nich i jednego. Którzy mu odpowiedzieli: Cokolwiek dobrego jest w oczach twoich uczyń, ale kapłan rzekł: Przystąpmy sam do Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Przypadnimy na Filistyny w nocy a burzmy je aż objaśnieje zaranek i nie zostawmy z nich męża. A lud odpowiedział: Czyń wszytko, co się zda być dobrze w oczach twoich. I rzekł kapłan: Przystąpmy sam do Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Saul: Puśćmy się w pogoń za Filistynami nocną porą i nękajmy ich aż do białego dnia, nie oszczędzając z nich nikogo. Odpowiedzieli: Uczyń wszystko, co ci się wydaje słuszne. Kapłan zaś mówił: Przystąpmy tu do Boga! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Saul rzekł: Puśćmy się w pogoń za Filistyńczykami jeszcze nocą i łupmy ich aż do świtu, aby ani jeden wśród nich żyw nie pozostał. A oni odpowiedzieli: Czyń wszystko, co ci się wydaje dobre. Lecz kapłan rzekł: Przystąpmy tutaj do Boga! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Saul polecił: Wyruszmy nocą w pościg za Filistynami i nękajmy ich aż do świtu. Nie oszczędzajmy nikogo! Odpowiedzieli: Czyń wszystko, co uznasz za słuszne! Lecz kapłan powiedział: Zbliżmy się tu do Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Saul wydał następujący rozkaz: „Ścigajmy Filistynów tej nocy i rabujmy aż do poranka, aby żaden z nich się nie ostał!”. Odpowiedzieli mu żołnierze: „Rób wszystko, co uważasz za słuszne!”. Ale kapłan powiedział: „Poradźmy się najpierw Boga!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul powiedział: - Wyruszajmy w nocy w pogoni za Filistynami. Będziemy ich łupić aż do brzasku rannego i żaden z nich nie zostanie. Odpowiedzieli: - Czyń, cokolwiek uważasz za słuszne. Kapłan jednak rzekł: - Przystąpmy tu do Boga! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Підім за чужинцями в ночі і грабуймо в них, аж доки не проясниться день, і не оставмо в них чоловіка. І сказали: Все, що добре перед тобою, чини. І сказав священик: Прийдім звідси до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul powiedział: Puśćmy się nocą na Pelisztynów i ich plądrujmy, aż do rannego brzasku; nie zostawiajmy z nich nikogo! Zatem odpowiedzieli: Uczyń wszystko, co dobre w twoich oczach. Jednak kapłan powiedział: Podejdźmy tu do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Saul rzekł: ”Wyruszmy w nocy za Filistynami i plądrujmy ich, zanim zaświta ranek, i nie zostawmy ani jednego wśród nich”. Na to powiedzieli: ”Czyń, cokolwiek jest dobre w twych oczach”. Wtedy kapłan rzekł: ”Przystąpmy tutaj do prawdziwego Boga”. |